



Diskan :

**O Sant Vaoris, merzher Jezuz,
Hon skouer, hon zad karantezus,
Grit ur sell war zouar Kernev
Ha klevit mouezh ho pugale.**

Refrain :

**Ô saint Maurice, martyr de Jésus,
Notre exemple, notre père aimant,
Jetez un regard sur la terre de Cornouaille
Et entendez la voix de vos enfants.**

1 - Gwechall pa oac'h er bed-mañ, c'hwi 'oa den a vrezel,
Met en ho kreiz e verve kalon ur gwir vugel,
Gwir vugel da Jezuz-Krist ha d'an iliz hon mamm,
Hag e-touez ar baganed c'hwi a veve divlam.

*Autrefois quand vous étiez en ce monde, vous étiez homme de guerre,
Mais en vous bouillait le cœur d'un vrai enfant,
Vrai enfant de Jésus-Christ et de l'Église notre mère,
Et parmi les païens vous viviez sans reproche.*

2 - Savet dre ho vaillantiz da vestr bras en arme,
Ouzhoc'h c'hwec'h mil c'hwec'h kant den gant doujañs a sente ;
Hag en ur gustum o c'horf eus ho micher spontus
C'hwi 'gelenne o ene war Aviel Jezuz.

*Élevé par votre vaillance à un haut grade dans l'armée,
Six mille six cents hommes vous obéissaient avec respect ;
Et tout en exerçant leurs corps à votre métier effrayant
Vous instruisiez leurs âmes de l'Évangile de Jésus.*

3 - Da laret e oac'h kristen sevel a reas ar vrud ;
Ha dre guzul an ifern, setu c'hwi hag ho tud
Diskuliet hag holl galvet dirak an Impalaer,
Da ginnig war o taoulin ezañs da Jupiter.

*Le bruit courut que vous étiez chrétien ;
Et par le conseil de l'enfer, vous voilà avec vos hommes
Dénoncés et tous appelés devant l'Empereur,
Pour offrir à genoux de l'encens à Jupiter.*

4 - « Salv ho kras, a larjoc'h-c'hwi, priñs galloudus meurbet,
N'eo ket arbenn diouzh o mestr a fell d'ho soudarded ;
Alies evit ho kloar hon gwad a ruilhas,
Evit ho kloar, pa larfet, hon gwad a redo c'hoazh.

*« Sauf votre respect, dites-vous, prince très puissant,
Ce n'est pas s'opposer à leur maître que veulent vos soldats ;
Souvent pour votre gloire leur sang coula,
Pour votre gloire, quand vous le direz, notre sang coulera encore.*

5 - Ar Rom hag an Impalaer a zo goude Doue
Div garantez 'n hon c'halon hag a dalv hon buhez ;
'Lec'h ma vez ret en em gann' 'vit ar priñs hag ar vro,
N'eo ket ar c'hristen a spont dirak taol ar maro.

*Rome et l'Empereur sont après Dieu
Deux amours en nos cœurs et qui valent nos vies ;
Là où l'on doit se battre pour le prince et le pays,
Ce n'est pas le chrétien qui prend peur devant le coup de la mort.*

6 - Met ober dimp treiñ kein da Jezuz hon Aotrou
Hag adoriñ en e lec'h poltrejoù an diaouloù,
Na c'hwi, na den all er bed n'hen graio birviken :
N'eo 'n hon touez ken neubet emañ an dreitourien. »

*Mais nous faire tourner le dos à Jésus notre Seigneur
Et adorer à sa place des effigies de diables,
Ni vous, ni personne d'autre au monde n'y parviendra jamais :
Ce n'est pas non plus parmi nous que se trouvent les traîtres. »*

7 - O komz leun a lealded, a nerzh hag a enor,
Komz hag a rae da Gaezar krenañ war e gador,
Komz hag a zeuas da wir hep klemm na rogentez !
Gloar d'ar soudard he laras ha d'e gompagnunezh !

*Ô parole pleine de loyauté, de force et d'honneur,
Parole qui faisait trembler César sur son trône,
Parole qui devint vraie sans plainte ni arrogance !
Gloire au soldat qui la prononça et à sa compagnie.*

8 - Meur a galon, an deiz-se, a ranne gant glac'har :
Gwelout ken kaer yaouankiz o kouezhel d'an douar,
O kouezhel evel ar bleuñv troc'het gant ar falc'her
Kreiz o liv hag o c'hwezh vat barzh an nevez-amzer.

*Beaucoup de cœurs, ce jour-là, étaient brisés par le chagrin :
Voir une si belle jeunesse tombant à terre,
Tombant comme la fleur coupée par le faucheur
Au plus beau de sa couleur et de son parfum au printemps.*

9 - Met e lein ar Baradoz an aeled a gane :
« C'hwec'h mil c'hwec'h kant kurunenn gounezet en un deiz !
C'hwec'h mil c'hwec'h kant merzher en enor da Jezuz !
Digoromp d'o digemer ar porzhioù evurus ! »

Mais au haut du Paradis les anges chantaient :
 « Six mille six cents couronnes gagnées en un jour !
 Six mille six cents martyrs en l'honneur de Jésus !
 Ouvrons pour les accueillir les cours bienheureuses ! »

10 - Ha bremañ war bep a tron, splann evel ar stered,
 Emaint evit ur biken o ren gant an Dreinded ;
 O feiz hag o nerzh kalon, Neñv ha Bed o meulo,
 Hag an Impalaer pagan, an holl hen disprizo.

*Et maintenant chacun sur son trône, resplendissants comme les étoiles,
 Ils règnent pour toujours avec la Trinité ;
 Leur foi et leur force d'âme, Ciel et Terre les loueront,
 Et l'Empereur païen, tous le mépriseront.*

11 - Klevit, o Aotrou Sant Vaoriz, mouezh ur vamm hag un tad :
 « Hon mab galvet d'ar servij a renk prest hon c'huitaat ;
 O ! mirit-añ, ni ho ped, divlam korf hag ene,
 Karit hon soudard yaouank 'vel ma karec'h ho re. »

Écoutez, ô Monsieur saint Maurice, la voix d'une mère et d'un père :
 « Notre fils appelé à l'armée doit bientôt nous quitter ;
 Ô ! Gardez-le, nous vous en prions, innocent de corps et d'âme,
 Aimez notre jeune soldat comme vous aimiez les vôtres. »

12 - Klevit mouezh ar gonskrived o larout war un dro :
 « Soñj hon bezo eus Doue pa vimp pell diouzh ar vro,
 Soñj eus hon Mamm ar Werc'hez, soñj ouzhoc'h Sant Vaoriz,
 Gant ho sikour ni 'chomo e hent an onestiz. »

Écoutez la voix des conscrits disant ensemble :
 « Nous nous souviendrons de Dieu quand nous serons loin du pays,
 Nous nous souviendrons de notre Mère la Vierge, et de vous saint Maurice,
 Avec votre aide nous resterons sur la voie de l'honnêteté. »

13 - D'an holl gristenien ho ped e chapel gaer Kerhir,
 Diskouezit, sant galloudus, diskouezit emañ gwir
 E roit nerzh d'ar galon, yec'hed d'an izili,
 Purete d'ar yaouankiz ha konfort d'ar gozhni.

*À tous les chrétiens qui vous prient dans la belle chapelle de Kerhir,
 Montrez, saint puissant, montrez que vraiment
 Vous donnez force au cœur, santé aux membres,
 Pureté à la jeunesse et consolation à la vieillesse.*

14 - C'hwi hag an Itron-Varia ouzhimp ho pet truez,
 Ho taou, bezit hon skoazell e brezel ar vuhez,
 Hon diwallit diouzh pep reuz, dreist-holl eus pep pec'hed,
 Ma 'c'h imp 'tal deoc'h da renoz 'kreiz an evurusted !

*Vous et Dame Marie ayez pitié de nous,
 Tous deux, épauler-nous dans la guerre de la vie,
 Protégez-nous de tout malheur, surtout de tout péché,
 Que nous allions nous reposer près de vous dans la béatitude.*